

Porównanie tłumaczeń Przysłów 7:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aż strzała przeszyje mu wątrobę – jak ptak, który pędzi w sidło, nie przeczuwając, że je zastawiono na jego własną duszę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu strzała ugodzi go w wątrobę — jest jak ptak, który śpieszy prosto w sidła, nieświadom, że przybliża swoją śmierć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aż strzała przebije mu wątrobę; spieszy jak ptak w sidła, nie wiedząc, że <i>chodzi</i> o jego życie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przebiła strzałą wątrobę jego; kwapił się jako ptak do sidła, nie wiedząc, iż je zgotowano na duszę jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aż przebije strzała wątrobę jego: jako gdyby ptak spieszył się do sidła, a nie wie, że idzie o niebezpieczeństwo dusze jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aż mu strzała przeszyje wątrobę, jak wróbel, co wpada w sidło, nieświadomy, że idzie o życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aż strzała przeszyje mu wątrobę; jak ptak, który leci prosto w sidło, nie przeczuwając, że chodzi o jego życie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	– aż strzała przeszyje jego wątrobę. Jest jak ptak, który kieruje się prosto w sidła, nie wiedząc, że chodzi o jego życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	do miejsca, gdzie strzała przebije mu wątrobę. Jest jak ptak pędzący do sieci, który nie wie, że tam utraci życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zanim strzała przeszyje mu wątrobę, jak ptak spieszy do sieci nie wiedząc, że tu chodzi o życie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і наче олень зраниений стрілою в печінку, а спішить наче птах до силки, не знаючи, що біжить за душу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	póki strzała nie przebije mu wątroby. Spieszy się do sideł jak ptak – nie wiedząc, że chodzi o jego duszę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aż wątrobę przeszyje mu strzała; niczym ptak śpieszy on do pułapki, a nie wie, że chodzi o jego duszę.